

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ КОРАБЛЕБУДУВАННЯ
імені адмірала Макарова

ФІЛОЛОГІЧНИЙ ФАКУЛЬТЕТ

(повна назва підрозділу)

КАФЕДРА ПЕРЕКЛАДУ

(повна назва кафедри)



ЗАТВЕРДЖЕНО

В.о. декана філологічного факультету

Олена ГОГОРЕНКО

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Program of the Discipline

Переклад фахових текстів англійської мови

TRANSLATION OF PROFESSIONAL TEXTS INTO ENGLISH

рівень вищої освіти	<u>другий (магістерський)</u>
тип дисципліни	<u>обов'язкова</u>
мова викладання	<u>англійська</u>

Робоча програма навчальної дисципліни «Переклад фахових текстів англійської мови»
скерована на підготовку фахівців галузі знань: В. Культура, мистецтво та гуманітарні науки
за спеціальністю В11 Філологія (за спеціалізаціями)
спеціалізація В11.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська
освітня програма «Переклад»

«25» травня 2026 р. 12 с.

Розробник: Солодка Анжеліка Костянтинівна, доктор педагогічних наук, професор, в.о.
завідувача кафедри перекладу

Проект робочої програми навчальної дисципліни «Переклад фахових текстів англійської мови»
узгоджено з гарантом освітньої програми

Гарант освітньої програми «Переклад»
доктор педагогічних наук, професор

 Анжеліка СОЛОДКА

Проект робочої програми навчальної дисципліни «Переклад фахових текстів англійської мови» розглянуто на засіданні кафедри перекладу

Протокол № 6 від « 01 » 06 2026 р.

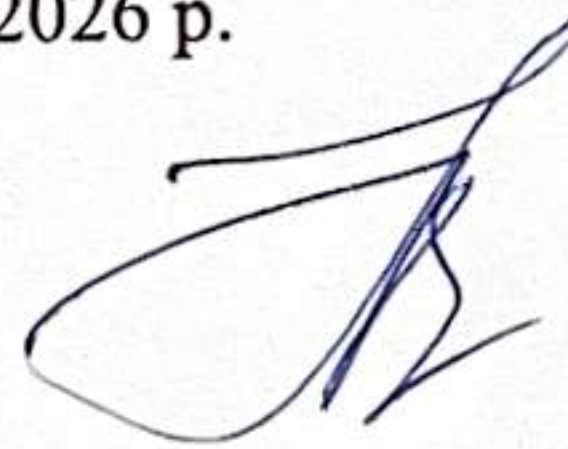
В.о.завідувача кафедри перекладу

 Анжеліка СОЛОДКА

Проект робочої програми навчальної «Переклад фахових текстів англійської мови» розглянуто
Навчально-методичною радою філологічного факультету

Протокол № 5 від «03» 06 2026 р.

Голова



Лілія РУСКУЛІС

ЗМІСТ

<i>Вступ</i>	4
<i>1. Опис навчальної дисципліни</i>	5
<i>2. Мета вивчення навчальної дисципліни</i>	6
<i>3. Передумови для вивчення дисципліни</i>	6
<i>4. Очікувані результати навчання</i>	6
<i>5. Програма навчальної дисципліни</i>	7
<i>6. Методи навчання.</i>	
<i>Засоби діагностики результатів навчання та методів їхнього демонстрування</i>	10
<i>7. Форми поточного та підсумкового контролю</i>	9
<i>8. Критерії оцінювання результатів навчання</i>	11
<i>9. Засоби навчання</i>	11
<i>10. Рекомендовані джерела інформації</i>	11

ВСТУП

Анотація

У процесі вивчення дисципліни «Переклад фахових текстів англійської мови» студенти набувають мовленнєвих навичок і вмінь та засвоюють лінгвістичні і соціокультурні знання, мають можливість розвивати перекладацькі компетенції та загальні уміння спілкування англійською мовою, набувають впевненості щодо використання мови як засобу комунікації та технічного перекладу. Належна увага в цьому курсі приділяється обґрунтуванню лінгвістичної природи певних типів мовних одиниць науково-технічного перекладу, встановленню їх семантичного навантаження та, відповідно до цього, визначенню способів їх адекватного перекладу на рівні слова, словосполучення, речення чи тексту.

Ключові слова: *переклад фахових текстів, лінгвістичні, соціокультурні знання, перекладацька компетентність*

Abstract

In the process of studying the discipline "Translation of professional English texts" students acquire speech skills and abilities and acquire linguistic and socio-cultural knowledge, have the opportunity to develop translation skills and general communication skills in English, gain confidence in using language as a means of communication and technical translation. Great attention in this course is paid to substantiating the linguistic nature of certain types of language units of scientific and technical translation, establishing their semantic load and, accordingly, identifying ways to adequately translate them at the level of words, phrases, sentences or text.

Keywords: *translation of professional English texts, linguistic, socio-cultural knowledge, translation competence*

1. Опис навчальної дисципліни

Найменування показників	Галузь знань, спеціальність (освітня програма), освітній рівень	Характеристика навчальної дисципліни	
		денна форма навчання	заочна форма навчання
Кількість кредитів – 4	Галузь знань В Культура, мистецтво та гуманітарні науки	Обов'язкова	
Модулів – 1		Рік підготовки:	
Змістових модулів – 3		1-й	1-й
Електронний адрес РПНД на сайті Університету	Спеціальність В11 Філологія (за спеціалізаціями) Спеціалізація В11.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська Освітня програма Переклад	Семестр	
		2-й	2-й
		Лекцій	
		0 год.	0 год.
		Практичні, семінарські	
		45 год.	20 год.
Індивідуальне науково- дослідне завдання - не передбачено	Освітній рівень: другий (магістерський)	Лабораторні	
Загальна кількість годин – 120		0 год.	0 год.
Тижневих годин для денної форми навчання: аудиторних – 3; самостійної роботи студента – 5		Самостійна робота	
	75 год.	100 год.	
	Індивідуальні завдання: 0 год.		
	Вид контролю: іспит		
	Форма контролю: комбінована		

2. Мета вивчення навчальної дисципліни

Метою вивчення навчальної дисципліни є формування у студентів відповідно до освітньо професійної програми таких компетентностей:

ЗК 3.Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

ЗК 4.Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.

ЗК 7. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.

ЗК 8. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.

ФК 4. Здатність здійснювати науковий аналіз і структурування мовного / мовленнєвого й літературного матеріалу з урахуванням класичних і освітніх методологічних принципів
 ФК 5.Усвідомлення методологічного, організаційного та правового підґрунтя, необхідного для досліджень та/або інноваційних розробок у галузі філології, презентації їх результатів професійній спільноті та захисту інтелектуальної власності на результати досліджень та інновацій.

ФК 6. Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної дисципліни для вирішення професійних завдань, приймати фахові рішення у складних і непередбачуваних умовах, адаптуватися до нових ситуацій професійної діяльності

3. Передумови для вивчення дисципліни

Передумовами для вивчення дисципліни є: теорія і практика перекладу, теорія і практика інтерпретації тексту; теорія і практика медійного перекладу.

4. Очікувані результати навчання

Вивчення навчальної дисципліни передбачає формування та розвиток у студентів таких результатів навчання:

ПРН 2. Упевнено володіти державною та іноземними мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною та іноземною мовами.

ПРН 12. Доступно й аргументовано пояснювати сутність конкретних філологічних питань, власну точку зору на них та її обґрунтування як фахівцям, так і широкому загалу, зокрема особам, які навчаються.

ПРН 13. Створювати, аналізувати й редагувати тексти різних стилів та жанрів.

ПРН 15. Використовувати спеціалізовані концептуальні знання з обраної філологічної галузі для розв'язання складних задач і проблем, що потребують оновлення та інтеграції знань, часто в умовах неповної/недостатньої інформації та суперечливих вимог.

ПРН 17. Здійснювати перекладацький аналіз текстів, редагувати тексти різних стилів та жанрів при перекладі, використовувати сучасні перекладацькі програми та програмне забезпечення для досягнення перекладацької еквівалентності у міжкультурній комунікації.

5.Програма навчальної дисципліни

Модуль 1. Юридичний переклад.

Змістовний модуль 1. Конституція. Процедури юридичних впроваджень.

Тема 1. Конституція

Література [1, с. 12-26]; [2, с.3-15]; [3, с.20-31]

Тема 2. Суди

Література [1, с. 22-30]; [2, с.17-25]; [3, с.34-38]

Тема 3. Цивільні справи.

Література [1, с. 31-40]; [2, с.26-32]; [3, с.40-48]

Тема 4. Кримінальні справи.

Література [1, с. 41-52]; [2, с.34-42]; [3, с.50-62]

Змістовний модуль 2. Кримінальне право. Деліктне право.

Тема 1. Кримінальне право.

Література [1, с. 53-60]; [2, с.43-56]; [3, с.71-82]

Тема 2. Деліктне право.

Література [1, с. 62-71]; [2, с.82-93]; [3, с.89-96]

Змістовний модуль 3. Контракти. Бізнес транзакції. Майнове право. Сімейне право.

Тема 1. Контракти. Бізнес транзакції.

Література [1, с. 73-82]; [2, с.101-115]; [3, с.98-112]

Тема 2. Майнове право. Сімейне право.

Література [1, с. 1131-142]; [2, с.123-132]; [3, с.118-141]

Тематичний план навчальної дисципліни

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин									
	денна форма					Заочна форма				
	усього	у тому числі				усього	у тому числі			
		лек	пр	лаб	с.р.		лек	пр	лаб	с.р.
1	2	3	4	5	7	8	9	10	11	12
Модуль 1. Юридичний переклад.										
Змістовний модуль 1. Конституція. Процедури юридичних впроваджень.										
Тема 1. Конституція	14	-	4	—	10	16	-	2	—	14
Тема 2. Суди.	14	-	4	—	10	16	-	2	—	14
Тема 3. Цивільні справи.	14	-	4	—	10	16	-	2	—	14
Тема 4. Кримінальні справи.	18	-	3	—	15	12	-	2	—	10
<i>Разом за змістовим модулем 1</i>	60	-	15	—	45	60	-	8	—	52
<i>Усього годин</i>	60	-	15	—	45	60	-	8	—	52
Змістовний модуль 2. Кримінальне право. Деліктне право.										
Тема 5. Кримінальне право	15	-	8	—	7	14	-	2	—	12
Тема 6. Деліктне право.	15	-	7	—	8	16	-	4	—	12
<i>Разом за змістовим модулем 2</i>	30	-	15	—	15	30	-	6	—	24
<i>Усього годин</i>	30	-	15	—	15	30	-	6	—	24
Змістовний модуль 3. Контракти. Бізнес транзакції. Майнове право. Сімейне право.										
Тема 7. Контракти. Бізнес транзакції.	15	-	8	—	7	14	-	2	—	12
Тема 8. Майнове право. Сімейне право.	15	-	7	—	8	16	-	4	—	12
<i>Разом за змістовим модулем 3</i>	30	-	15	—	15	30	-	6	—	24
<i>Усього годин</i>	30	-	15	—	15	30	-	6	—	24
<i>Разом за курсом</i>	120		45	0	75	120	-	20	-	100

Теми практичних занять

№ з/п	Назва теми	Кількість годин	
		Денна форма	Заочна форма
1.	Конституція	4	2
2.	Суди.	4	2
3	Цивільні справи.	4	2
4	Кримінальні справи.	3	2
5	Кримінальне право	8	2
6	Деліктне право.	7	4
7	Контракти. Бізнес транзакції.	8	2
8	Майнове право. Сімейне право.	7	4
		45	20

Самостійна робота

Розподіл годин самостійної роботи для студентів денної форми навчання:

- підготовка до практичних занять – *2 год. / 1 заняття*;
- виконання проєктних завдань – *10 год. / 1 проєкт*;
- підготовка до підсумкового контролю – *10 год. / 1 захід*
- підготовка до іспиту – *5 год. / 1 захід*

Завдання для самостійної роботи

№ з/п	Вид роботи	Кількість годин	
		Денна форма	Заочна форма
1	Підготовка до практичних робіт	40	40
2	Виконання проєктних завдань	20	30
3	Підготовка до підсумкового контролю	10	20
4	Підготовка до іспиту	5	10
	<i>Разом</i>	75	100

6. Методи навчання. Засоби діагностики результатів навчання та методів їхнього демонстрування

Методи навчання:

- 1) на лекційних заняттях:
 - лекція;
 - пояснення;
 - дискусія;
 - диспут;
 - ілюстрування;
 - демонстрація;
 - відеометод;
 - майстер-клас
- 2) на практичних заняттях:
 - практична робота;
 - фронтальне опитування;

- частково-пошуковий метод;
- спостереження.

Засоби оцінювання та методи демонстрування результатів навчання:

- усні відповіді (лише для студентів денної форми навчання);
- тестові роботи;
- проєктні (самостійні) роботи;
- контрольна робота;
- колоквиум.

7. Форми поточного та підсумкового контролю

Досягнення студента оцінюються за 100-бальною системою Університету.

Підсумкова оцінка навчального курсу містить оцінки з поточного контролю та оцінки підсумкового контролю. В кожного компонента своя частка в загальній системі оцінок, де студент може набрати від 60 балів до 100 балів. Під компонентом проміжних оцінок розуміються поточні оцінки протягом семестру.

Поточний контроль проводиться на кожному практичному занятті та за результатами виконання завдань самостійної роботи. Він передбачає оцінювання теоретичної підготовки здобувачів вищої освіти із зазначеної теми (у тому числі самостійно опрацьованого матеріалу) під час роботи на заняттях та набутих практичних навичок під час виконання завдань практичних і проєктних самостійних робіт, а також підготовки дослідницьких матеріалів до колоквиуму.

Зарахування кредитів навчального курсу можливо тільки лише досягнення результатів, запланованих РПНД, що виражається в одній із позитивних оцінок, передбачених чинним законодавством.

Форми контролю результатів навчальної діяльності студентів та їх оцінювання

Відповіді на практичних заняттях	Критерії оцінювання
5	Відповідь правильна, повна, логічна, містить аналіз, систематизацію, узагальнення, використані міждисциплінарні зв'язки, містить аргументовані висновки
4	Відповідь в цілому правильна, достатньо повна, логічна; допущені несуттєві помилки та неточності у викладенні матеріалу
3	Відповідь частково правильна, містить неточності, недостатньо обґрунтована
2	Відповідь має суттєві помилки, аргументи несформульовані, використовується невірна термінологія.
1	Відповідь містить значну кількість суттєвих помилок, не обґрунтована
0	Студент не дає відповіді
<i>Максимальна оцінка студента за цей компонент програми: 40 балів для денної форми навчання (8 тем по 5 балів); 15 балів для заочної форми навчання (3 теми по 5 балів)</i>	

Самостійна (проєктна робота)	Критерії оцінювання
5	Завдання виконано правильно, відповідь повна, логічна, містить аналіз, узагальнення, використані міждисциплінарні зв'язки, містить аргументовані висновки

4	Завдання виконано в цілому правильно, відповідь достатньо повна, логічна; допущені несуттєві помилки й неточності у викладенні матеріалу
3	Завдання виконано частково правильно, відповідь містить неточності, недостатньо обґрунтована
2	Завдання має суттєві помилки, аргументи несформульовані, неправильно використовуються терміни тощо
1	Завдання має значну кількість суттєвих помилок, не обґрунтовано
0	Студент не дає відповіді
<i>Максимальна оцінка студента за цей компонент програми: 10 балів для денної форми навчання (2 завдання по 5 балів); 35 балів для заочної форми навчання (7 завдань по 5 балів)</i>	

Контрольна робота	Критерії оцінювання
9-10	Відповідь правильна, повна, логічна, містить аналіз, систематизацію, узагальнення, містить аргументовані висновки
7-8	Відповідь в цілому правильна, достатньо повна, логічна; допущені несуттєві помилки та неточності у викладенні матеріалу
5-6	Відповідь частково правильна, містить неточності, недостатньо обґрунтована
3-4	Відповідь має суттєві помилки, аргументи несформульовані, використовуються невірна термінологія
1-2	Відповідь містить значну кількість суттєвих помилок, не обґрунтована
0	Студент не дає відповіді
<i>Максимальна оцінка студента за цей компонент програми: 10 балів</i>	

Іспит	Критерії оцінювання
40-30	Відповідь правильна, повна, логічна, містить аналіз, систематизацію, узагальнення, використані міждисциплінарні зв'язки, містить аргументовані висновки
29-20	Відповідь в цілому правильна, достатньо повна, логічна; допущені несуттєві помилки та неточності у викладенні матеріалу
19-10	Відповідь частково правильна, містить неточності, недостатньо обґрунтована
9-1	Відповідь має суттєві помилки, аргументи несформульовані, використовується неправильна термінологія.
0	Студент не дає відповіді
<i>Максимальна оцінка студента за цей компонент програми 40 балів: 2 семестр</i>	

Форма контролю	Максимальна кількість балів	
	Денна форма	Заочна форма
Відповіді на практичних заняттях	8 тем x 5 балів = 40 балів	3 тем x 5 балів = 15 балів
Виконання індивідуальних завдань	2x5 балів = 10 балів	7x5 балів = 35 балів
Контрольна робота	1x10 балів = 10 балів	1x10 балів = 10 балів
Іспит	40	40
Всього	100	100

8. Критерії оцінювання результатів навчання

		Денне відділення		Заочне відділення	
		Вид роботи	Кількість балів	Вид роботи	Кількість балів
ЗМ1	T1	Відповідь на практичному занятті	1*5=5	Виконання індивідуальних завдань	1*5=5
	T2	Відповідь на практичному занятті	1*5=5	Виконання індивідуальних завдань	1*5=5
	T3	Відповідь на практичному занятті	1*5=5	Відповідь на практичному занятті	1*5=5
				Виконання індивідуальних завдань	1*5=5
	T4	Відповідь на практичному занятті	1*5=5	Виконання індивідуальних завдань	1*5=5
		Виконання індивідуальних завдань	1*5=5	Виконання індивідуальних завдань	1*5=5
ЗМ2	T5	Відповідь на практичному занятті	1*5=5	Виконання індивідуальних завдань	1*5=5
		Виконання індивідуальних завдань	1*5=5		
	T6	Відповідь на практичному занятті	1*5=5	Відповідь на практичному занятті	1*5=5
ЗМ3	T7	Відповідь на практичному занятті	1*5=5	Виконання індивідуальних завдань	1*5=5
	T8	Відповідь на практичному занятті	1*5=5	Відповідь на практичному занятті	1*5=5
		Контрольна робота	10	Контрольна робота	10
Підсумковий контроль		екзамен	40	екзамен	40
Сума			100	Сума	100

9. Засоби навчання

Наочним матеріалом для лекційних занять слугують мультимедійні засоби (комп'ютерні презентації) та відеоматеріали. На практичних заняттях та для виконання індивідуальних завдань прислужиться бібліотечний фонд Університету, електронні репозитарії світу, перекладацькі платформи.

10. Рекомендовані джерела інформації Основна література

1. Солодка А.К. Переклад фахових текстів англійської мови: навчально-методичний посібник. Миколаїв, 2025.
2. Грицюк, О. І. Теорія і практика перекладу фахових текстів: навчальний посібник. Київ: Видавництво Ліра-К., 2020.
3. Семенюк, В. І. Практичний курс англійської мови: переклад фахових текстів. Вінниця: Нова Книга, 2018.

Допоміжна література

1. Іванова, І. С., & Левченко, М. В. Переклад юридичних текстів: навчальний посібник. Київ: Центр учбової літератури, 2016.
2. Baker, M., & Saldanha, G. (Eds.). Routledge Encyclopedia of Translation Studies (3rd ed.). London: Routledge, 2019.
3. Biel, Ł. Corpus-Based Studies of Legal Language and Legal Translation. Cham: Springer.
4. Olohan, M. Scientific and Technical Translation. London: Routledge, 2016.
5. Costa-jussà, M. R., & Fonollosa, J. A. R. (Eds.). Handbook of Machine Translation. Springer, 2015.
6. Бойко, Л. В. Теорія і практика перекладу юридичних документів. Київ: Видавництво Ліра-К, 2020.
7. Вергун, Н. О. Особливості перекладу правничої термінології (англо-український аспект). Чернівці: ЧНУ, 2018.
8. Коваль, І. В. Переклад правових текстів: англо-українські відповідники. Київ: Академія, 2021.

Інформаційні ресурси

1. Читиво (Розділ «Перекладознавство») <https://chtyvo.org.ua/perekladoznavstvo/>
2. Translation and Interpreting Resources (European Commission) — офіційні настанови, глосарії та стандарти перекладу ЄС: https://commission.europa.eu/resources-partners/translation-and-interpreting-resources_en
3. Словники України online (УКРІНФОРМ) — офіційний ресурс для перевірки лексичного значення, синонімії та словозміни: <http://lcorp.ulif.org.ua/dictua/>
4. DeepL Write & Translator: <https://www.deepl.com/translator>
5. Linguee: <https://www.linguee.com/>
6. ProZ.com Term Search: <https://www.proz.com/search/>
7. Corpus of Contemporary American English (COCA): <https://www.english-corpora.org/coca/> 2. <http://www.nplu.org/>